

БУ «Национальная библиотека Чувашской Республики»
Минкультуры Чувашии
Электронный читальный зал

*Вести электронной библиотеки Чувашской Республики,
вып. 4*

Чебоксары – 2019

Поэма «Нарспи» в электронной библиотеке Чувашской Республики



В духовной культуре чувашского народа, пожалуй, нет явления, равного поэме «Нарспи» Константина Васильевича Иванова, которое так ярко, полнокровно, с проникновенной художественной силой раскрывало бы характер и душу родного народа, воплощало

бы выпестованный им в течение веков национальный идеал. Произведение это было написано в период Первой русской революции 1905-1907 годов. За свою трагически короткую жизнь поэт успел написать несколько баллад и стихотворных сказок, незаконченную трагедию «Раб дьявола», перевел на чувашский язык поэму Лермонтова «Песня про царя Ивана Васильевича...», а также отдельные произведения Н. Некрасова, М. Кольцова, А. Майкова, Л. Толстого и других классиков.

Вершиной художественного взлета выдающегося чувашского поэта явилась его поэма «Нарспи». Это «произведение яркое, своеобразное, вместившее в себя большое богатство народной ценной поэзии» (А. Твардовский) переведено на многие языки народов нашей страны и ряда зарубежных стран. На русском языке она вышла в шести переводах таких мастеров слова, как А. Петтоки, В. Паймен, П. Хузангай, Б. Ирнин, А. Жаров, А. Смолин. Поэма издавалась в Венгрии, Болгарии и других странах. Восторженно отзывались о ней А.Твардовский, А. Фадеев, П. Тычина, французский поэт-переводчик Леон Робель, и многие другие. Ее тайна и притягательная сила поражают самых взыскательных мастеров духовной культуры. «Я никогда не перестану удивляться и поражаться чудом, имя которому Константин Иванов. О нем я сужу не только по его широкой славе, а по свету, звучанию, аромату, по сути каждой его поэтической строки. Ибо как сопереvodчик «Нарспи» на башкирский язык я испытывал неопиcуемый праздник себе от прикосновения к этому шедеврy, от причастности к нему. В Иванове я вижу проявление раскованного творящего духа нации. Он дал беспредельную свободу чувашскому слову и долговечную жизнь ему. Это был неповторимый взлет». Так оценивает «Нарспи» представитель соседней братской тюркоязычной литературы, известный башкирский поэт Мустай Карим.

При прямом участии чувашского просветителя И.Я. Яковлева в 1908 году вышла в свет книга [«Сказки и предания чуваш. Чăваш халлапĕсем»](#), куда вошли произведения К.В. Иванова, в т. ч. поэма «Нарспи», вызвавшая всеобщий восторг. «Подлинная народность, высокая простота, огромная эмоциональная сила, композиционная стройность, колоритность пейзажа, осязаемость и пластичность образов, законченность их характеров, стремительное развитие сюжета, трагедийность по самой социальной сути, вместе с тем удивительная целомудренность, чувство меры, проникновение в глубину народной психики - вот что подкупает нас в «Нарспи», - написал народный поэт Чувашии Педер Хузангай в предисловии к поэме. - Это - национальное чудо, вершинный блеск дореволюционной чувашской культуры. Нарспи и Сетнер - это чувашские Ромео и Джульетта. Когда я переводил на чувашский язык бессмертную трагедию Шекспира, старики Капулетти и Монтеки у меня поневоле ассоциировались с Мигедером и Тахтаманом. Конечно, это два времени, два народа. Но тем убедительней вечность, общечеловечность подобного конфликта».

В образе Нарспи выражен протест против бесправия человеческой личности и рабской морали. Осмеянная деревенской толпой, избитая родными, насильно посаженная под свадебное покрывало, смелая девушка восстает против богатых тахтаманов и мигедеров.

В мировой классике и национальных литературах немало образов женщин-героинь, сходных с Нарспи. Глубина чувств, моральная чистота, благородство ставят ее в один ряд с известными героинями Руставели, Пушкина, Островского, Некрасова, Толстого, Шевченко, Ибрагимова, Баширова, Славейкова, Вазова и др. Обаятелен образ Сетнера, возлюбленного Нарспи, человека красивого духовно и физически. Любовь Сетнера безгранична. Трагичен финал поэмы, вызывающий чувство сострадания к судьбе Нарспи и Сетнера, пробуждающий непримиримость к стяжательству, черствости, самодурству.

Поэма переведена на 16 языков мира и народов России. По этой поэме поставлены мюзикл Н. Казакова «Нарспи», спектакль Л. Родионова и В. Яковлева «Нарспи», написана опера Г. Хирбю «Нарспи». В столице Чувашии г. Чебоксары есть улица Нарспи, торговый дом «Нарспи» и т.п.

По материалам сети интернет

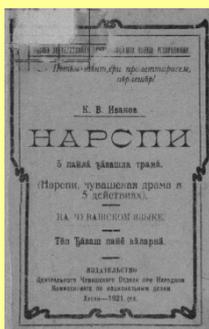
[Электронная библиотека Чувашской Республики](#) предлагает электронные издания поэмы «Нарспи» Константина Иванова. Создана коллекция [«Иванов](#)

Константин Васильевич», в которую вошли как произведения Константина Иванова, так и работы, посвященные анализу творчества поэта. Электронная библиотека предоставляет доступ к поэме «Нарспи» на чувашском, русском, татарском, английском, украинском, турецком и других языках. Первое издание поэмы «Нарспи» на чувашском языке включено в «Сказки и предания чуваш=Чăваш халлапĕсем», изданное в 1908. «Нарспи» представлено в переводах А. Петтоки, В. Паймена, Б. Иринина, П. Хузангая, А. Жарова, Н. Кобзева, А. Смолина на русский язык.

Все документы доступны в локальной сети Национальной библиотеки Чувашской Республики, на сайте библиотеки.

Поэма «Нарспи» в электронной библиотеке Чувашской Республики:

1. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. В. Иванов. - [Хусан], [1919]. - 38 с. - На чувашском яз. — Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kikv_0_0000026.pdf



2. Иванов, К. В. Нарспи = (Нарспи, чувашская драма в 5 действиях) : 5 пайла чăвашла драма / К. В. Иванов ; Тĕп чăваш пай кăларнă. - Хусан : Издательство Центрального чувашского отдела при Народном комиссариате по национальным делам, 1921. - 67 с. - На чувашском яз. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kikv_0_0000027.pdf

3. Иванов, К. В. Нарспи / К. В. Иванов ; пер. А. Т. Петтоки ; худож. И. Костылев. - Москва : Художественная литература, 1937. - 141 с. – На русском яз. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kikv_0_0000010.pdf
4. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. В. Иванов ; пер. с чув. А. Жарова ; под ред. В. В. Казина. - Москва : Гослитиздат, 1940. - 92 с. – На русском яз. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kikv_0_0000009.pdf
5. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. Иванов ; пер. с чув. Ш. Мадарриса ; фот. Н. Карпова. - Казань : Татгосиздат, 1941. - 88 с. – На татарском яз. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
6. Иванов, К. Нарспи / К. Иванов ; пер. Б. Бикбай һәм Р. Кли тржеме. – Өфө : Башгосиздат, 1941. - 100 с. - На башкирском яз. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.

7. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / Константин Иванов ; пер. с чув. Б. Иринина ; под ред. А. Твардовского ; [худож.-ил. П. Сизов]. - Чебоксары : Чувашгосиздат, 1948. - 104 с. – На русском яз. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kikv_0_0000011.pdf

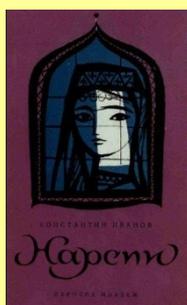
8. Иванов, К. Нарспи : А. Кӓлканпа В. Алакер К. В. Ивановӓн «Нарспи» поэми тӓрӓх сырнӓ 4 актлӓ драма / К. В. Иванов. - 2-мӓш кӓларӓм. - Шупашкар : Чвашгосиздат, 1952. - 72 с. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001237.pdf



9. Иванов, К. Нарспи : поэма / К. В. Иванов ; Анатолий Бик кусарен. - Йошкар-Ола : Книгам лукшо Марии издательство, 1958. - 95 с. - На марийском яз. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.

10. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. В. Иванов ; пер. Ш. Мударрис ; [предисл. Х. Камалова]. - Казань : Татарское книжное издательство, 1958. - 81 с. : портр. - На татарском яз. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001234.pdf

11. Иванов, К. Нарспи / К. Иванов ; пер. Рахман Кли тржеме. - Офе : Башкортостан Китап издательство, 1960. - 99 с. - На башкирском яз. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.

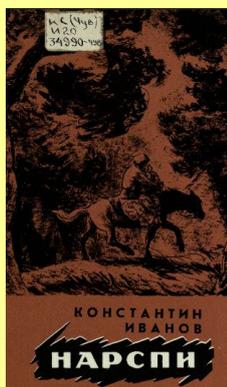


12. Иванов, К. В. Нарспи : чувашка поема / Константин Иванов ; преводе Николай Марангозов от руския превод Педер Хузангай ; [авт. предисл. П. Хузангай]. - София : Народна младеж, 1961. - 66, [2] с. - На болгарском яз. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001232.pdf

13. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. Иванов ; пер. М. Рзагулузаде. - Баку : Азербайджанское издательство детской и юношеской литературы, 1962. - 66 с. - На азербайджанском яз. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.

14. Иванов, К. Нарспи : поэма / К. В. Иванов ; пер. с чуваш. А. Афанасьева и М. Можгина. - Ижевск : Удмуртское книжное изд-во, 1962. - 92 с. - На вотяцком яз. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kikv_0_0000004.pdf

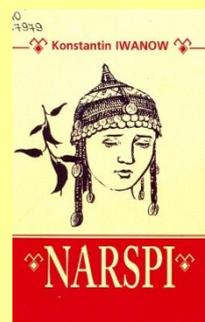
15. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. В. Иванов ; пер. П. П. Хузангая ; ил. П. В. Сизов. - Чебоксары : Чувашкнигоиздат, 1968. – 112 с. – На русском яз. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kikv_0_0000012.pdf
16. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. В. Иванов ; худож. А. И. Миттов. - Шупашкар : Чăваш кĕнеке издательстви, 1976. - 120 с. - На чувашском яз. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
17. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / Константин Иванов ; пер. с чуваш. Б. Иринина ; под ред. А. Т. Твардовского ; худож.-ил. Э. М. Юрьев. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 1985. - 127 с. – На русском яз. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
18. Иванов, К. Нариспии : поэма / Константин Иванов ; Семен Руфов тылбааһа. - Якутскай : Саха сиринээби кинигэ издательствота, 1990. - 106, [1] с. : портр. ; 17 см. - На якутском яз. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001236.pdf
19. Иванов, К. Нарспи : (достон) / К. В. Иванов ; мутарчим Аслам Адуам ; муаррир Садрий Умар. - Душанбе : Адиб, 1991. - 96 сад. – На таджикском языке. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.



20. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. В. Иванов ; П. Сизов ўкерчĕкĕсем. - Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 1994. - 111 с. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kcht_0_0000113.pdf

21. Иванов, К. Нарспи : [поэма] / Константин Иванов ; [пер. с чув. Б. Ирнин, худож.-ил. П. Сизов]. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 2000. - 165, [2] с. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
22. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / Константин Иванов ; Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук ; пер. с чуваш. А. Смолина ; [предисл. В. П. Станьяла]. - Чебоксары : ЧГИГН, 2001. - 127 с. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.

23. Иванов, К. В. Нарспи : поэма: [интерпретация чуваш. худож. текста: пособие для сравнит.-сопоставит. чтения для изучающих нем. язык] / Константин Иванов ; [переводч. трансформация на нем. язык] В. А. Иванова, [ред. А. Бергер].



- Чебоксары : Изд-во ЧГУ, 2008. - 97, [2] с. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001233.pdf
24. Ivanov, K. Narszpl, szép leány / K. Ivanov ; fordította Bede Anna ; illusztrálta Urai Erika. - Eger, 1977. – 83 с. - На венгерском яз. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
25. Ivanov, K. V. Narspi : çuvaşça bir aşk öyküsü / K. V. Ivanov ; hazırlayan Emine Yılmaz. - Ankara : Türk Dil Kurumu, 2006. - 274 s. - На турецком яз. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
26. Ivanov, K. Narspi : (extract) / K. Ivanov // An Anthology of Chuvash Poetry / compl. and introd. by G. Aygi ; transl. by P. France. - London ; Boston : Forest Books, 1991. - P. 135-137. – На английском яз. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kikv_0_0000024.pdf
-  27. Иванов, К. Нарспи : поэма / Костянтин Иванов ; перекл. з чув. Я. Шпорти. - Київ : Художньої літератури, 1953. - 96 с. - На украинском яз. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001235.pdf
28. Ivanov, K. Narspi : (utdrag ur dikten med samma namn) / K. Ivanov // Fltens gon : en tjuvasjisk antologi / sammanstalld av Gennadij Ajgi ; oversatt fran ryskan av Annika Backstrom. - Satarod : Ariel, 2004. - P. 179-185. – Режим доступа: - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
29. Сказки и предания чуваш = Чăваш халапĕсем. - Симбирск : Тип. А. и М. Дмитриевых, 1908. - 114 с. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000039.pdf
30. Чăваш юмахсемпе халапĕсем = (Сказки и предания чуваш) / Тĕп чăваш пай кăларнă. - Хусан : Издательство Центрального чувашского отдела при Народном комиссариате по национальным делам, 1920. - 114 с. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kgvr_0_0000074.pdf